



# AUDI ADRE

# TARTON YLIOPISTOLLA

# EQUUS

# H

SEN-JOEDOSTA ETTÄ TARTON VANHA KUN  
NIKAS YLIOPISTO ON VUOSIKYMENEN AJAN  
SAANUT ITSENAISESSÄ FESTIN VALTAKUNNASSA  
SA-TOTEUTTAÄ KORKEAA KULTTUURISTIAAN VI  
PPISSÄ VUODEN 1852 KÄYSEENGEN KANSSA  
LAHETTÄÄN PUOLI YLIOPISTO-JUHLILLE KOR  
KEAKOULILLE KUONIOTANAN VEJELISTI  
TURUN YLIOPISTON YHTÄNÄTÄISÄNÄ  
ALDELLÄ KUOTTOSSA KANSAN VALITTO  
TANAAN SEN VÄLITTÄÄN KANSALAISTEV  
UHRIP HELLITÄÄN KUOTTOON KÄÄSTI NIIDEK SUI  
MEN SUVIN TÄÄTÄÄN KUOTTOON VANTEENTEREVI  
EN TAPAHUTUMIÄÄN KUOTTOON JOTKA ANTOS  
VAT TARTON YLIOPISTON KUOTTOON DOLLISUUDEN  
VAPAISEEN KUOTTOON KUOTTOON KANSAN ET  
SIVAN JA TUKITZAN AVAT KSEY KOTINA  
LIIKKAKOON LAMMÄ ALAVUS PROSKIN NHTA SI  
TEITA JOTKA LIIKKAVÄI ELJESKAN SOJA TOISHAS  
VALMISTAKOON SE PUOLESTAAN SITA SUOMEN SU  
VUN HENKISTÄ KUOTTOSTA JOHOX ME USKOMIE

TURUN YLIOPISTON PUOLESTA



TARTU ÜLIKOO<sup>L</sup>  
UNIVERSITAS TARTUENSIS 1632

TARTU UNIVERSITY

HONORARY ADDRESSES TO TARTU UNIVERSITY

1852 - 1982

ТАРТУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ПОЧЕТНЫЕ АДРЕСА, ПОЛУЧЕННЫЕ ТАРТУСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ

С 1852 по 1982 г.

Tartu Ülikool

AUAADRESSE TARTU ÜLIKOOLILE

1852 - 1982

Koostanud Inge Kukk

Tartu 1989

Toimetaja: M. Rand

Kujundaja: M. Säkk

Fotod: A. Joala

Kaanel: Auaadress 1932. a. Turu ülikoolilt *pärgament, tušš, akvarell*

On the cover: Honorary address of 1932 from Turku University *parchment, Indian ink,  
water colour*

На обложке: почетный адрес 1932 года от университета г. Турку  
пергамент, тушь, акварель

ПОЧЕТНЫЕ АДРЕСА. На разных языках. Тартуский университет. ЭССР,  
202400, г. Тарту, ул. Юликооли, 18. ТÜ 89. 802. 1000. Hind rbl. 1.

Tartu ülikool, mis asutati Rootsि kuninga poolt 1632. a., on jaganud vaimuvalgust juba üle 350 aasta. Põhjasõja tõttu ligi sajandiks katkenud tegevus taastati 1802. a. Aleksander I ukaasiga. Rahvusülikool sündis 1919. a. Tartu ülikooli keerukas ajaloos on rohkesti tähtpäevi, mille puhul kingitud auaadressid peegeldavad kõrgkooli tuntust ja teaduskontaktide ulatust.

Esimene tagasivaade Tartu (Dorpat) ülikoolile tehti 1827. a., pidulikumalt tähistati taasavamise 50. sünnipäeva 1852. a. Juubeliks kingitud auaadressid on lihtsa kujundusega trükitud önnitlused. Laialdast vastukaja leidis teaduskeskusena nime teinud Tartu (Jurjev) ülikooli 100. aastapäev 1902. a. Õnnitlejaid oli 150-st Venemaa, Lääne-Euroopa ja Ameerika teadusasutustest ja -seltsist. Auaadresside kujundus on muutunud keerukamaks - levinud on rikkalikult kullaga dekoreeritud samet-, siid- ja nahkkoide.

Emakeelse ülikooli avamist 1919. a. tervitasid nii Eesti avalikkus kui naabermaade kõrgkoolid. Meisterliku teostusega paistab silma keeruka ornamendi ja heraldikaga Tartu linna auaadress, valmistatud C. Üngeri köitekojas.

Ülikooli 300. aastapäeva pidustused 1932. a. töid kokku külalisi üle maailma: Lääne-Euroopa, Ameerika, Islandi ja Uus-Meremaa teaduskeskustest. Tagasihoidliku ja maitseka nahkehishöö ning kauni kirjakunstiga paeluvad Skandinaaviaamaade auaadressid. Eesti tarbekunsti klassikasse kuuluvad Adele ja Günther Reindorffi loomingulises koostöös valminud taised.

Ülikooli taasavamise 150. tähtpäeva kingitusi 1952. a. ei ole säilinud eriti palju. Eestist ja vennasvabariikidest saabunud auaadressid on kujundatud ajastule iseloomuliku sümboolika ning rahvusliku lillornamendiga..

Esinduslikult tähistati taasavamise 175. aastapäeva 1977. a. Silmapaistvad on Tbilisi ülikooli kohrutatud vasest ning Vilniuse ülikooli nahavoolis auaadressid.

Ülikooli 350. aastapäev 1982. a. leidis laiemat kõlapinda - liiduvabariikide kõrval olid tervitajate seas Soome, Roots, Ungari, Bulgaaria ja Saksa DV kõrgkoolid. Köitvad on rahvuslike motiividega komi ning läti auaadressid, samuti eesti nahakunstnike looming.

Enamus esitatud kunstipärastest auaadressidest on valitud Tartu ülikooli raamatukogu kunstikogust, mis sisaldab ca 400 auaadressi. Neile lisanduvad ülikooli ajaloomuuseumis hoitavad auaadressid 1982. aastast.

Tartu University that was founded by the King of Sweden in 1632 has been a source of spiritual enlightenment for over 350 years. Due to the Northern War the University's work was disrupted for a century and resumed in 1802 with the decree of Alexander I. The Estonian national university was opened in 1919. Honorary addresses, which celebrate numerous memorable dates in the complicated history of Tartu University, are a reflection of its renown and the scope of its scientific contacts.

The first retrospective view of the University was made in 1827; the fiftieth anniversary of the reopening of Tartu (Dorpat) University was celebrated on a larger scale. The honorary addresses presented for the jubilee are printed congratulations of a simple design. The celebrations of the centenary of Tartu (Jurjev) University, a well-known science centre, in 1902 attracted also wide public attention. Congratulators came from 150 scientific institutions and societies from Russia, Western Europe and America. The design of the honorary addresses has become more elaborate - velvet, silk and leather bindings copiously decorated with gold prevail.

The opening of the national university where Estonian became the language of instruction was welcomed by the Estonian public as well as by the universities of the neighbouring countries. From the honorary addresses for this occasion, the most outstanding is an address presented by Tartu, with ornaments and heraldry masterly executed in C. Unger's bookbinder workshop.

The festivities of the three hundredth anniversary of the University brought together guests from all over the world - West European, American, Icelandic and New Zealand science centres. Honorary addresses from Scandinavia are attractive for their simple and delicate leatherwork as well as their fine calligraphy. Works of art created by Adele and Günther Reindorff belong to the classics of Estonian applied art.

Only a few of the presents given for the one hundred and fiftieth anniversary of the reopening of the University in 1952 have been preserved. The honorary addresses from Estonia and the Union republics are designed with national floral ornaments and the symbolics characteristic of the period. The one hundred and seventy-fifth anniversary of the reopening of the University in 1977 was celebrated in a imposing way. The honorary address of bulged-up copper from Tbilisi University and the one performed in leather modelling from Vilnius University can be mentioned as mature works of art.

The three hundred and fiftieth anniversary of the University in 1982 was celebrated on a larger scale. Apart from the Union republics, the congratulators came from the universities of Finland, Sweden, Hungary, Bulgaria and the German Democratic Republic. Quite attractive are the honorary addresses with Komi and Latvian national ornaments as well as those created by Estonian leather artists.

The artistic honorary addresses presented here have mostly been chosen from the Tartu University Library art collection, which includes about 400 honorary addresses. The honorary addresses of 1982 are held in the University History Museum.

Научная и просветительская деятельность Тартуского университета, основанного в 1632 г. шведским королем Густавом-Адольфом II, продолжается уже свыше 350 лет. Прерванная почти на 100 лет Северной войной, она возобновилась в 1802 г. по указу Александра I. В 1919 г. открылся Эстонский национальный университет. Сложная и нелегкая история университета насыщена датами, которым посвящены почетные адреса, свидетельствующие о его признании и обширных научных контактах.

Первый юбилей Тартуского (Дерптского) университета был скромно отмечен в 1827 г. 50-летие возобновления деятельности университета в 1852 г. было отпраздновано более торжественно. Поднесенные по этому случаю адреса представляли собой просто оформленные печатные поздравления. К своему 100-летнему юбилею Тартуский (в то время Юрьевский) университет получил широкое научное признание. Поздравления поступили от 150 научных учреждений и обществ из России, Западной Европы и Америки. Оформление почетных адресов стало богаче и затейливее: обложки из бархата, шелка или кожи обильно украшены золотом.

Открытие университета с эстонским языком обучения в 1919 г. приветствовали как эстонская общественность, так и высшие школы соседних стран. Привлекают внимание адрес работы переплетной мастерской К. Унгера, украшенный сложным орнаментом и геральдическими знаками.

На празднование 300-летия университета в 1932 г. съехались гости из разных уголков мира – Западной Европы, Америки, Исландии, Новой Зеландии. Почетные адреса скандинавских стран отличаются скромностью и хорошим вкусом обработки кожи, а также высоким искусством шрифта. Классическими образцами эстонского прикладного искусства являются адреса, изготовленные Аделе и Гюнтером Рейндорфами.

Адресов, поступивших из Эстонии и братских республик к 150-летию возобновления деятельности университета в 1952 г., сохранилось мало. Они оформлены характерной для времени символикой и национальным цветочным орнаментом. Скромно представлены и адреса по случаю 175-летия университета. Наиболее интересны адрес Тбилисского университета, украшенный медной чеканкой, и адрес Вильнюсского университета из тисненой кожи.

Широко отмечавшееся в 1982 г. 350-летие университета значительно пополнило коллекцию почетных адресов. Наряду с поздравлениями из союзных республик поступили адреса из Финляндии, Швеции, Венгрии, Болгарии и ГДР. Привлекают внимание адреса с национальными мотивами Коми и Латвии, а также работы эстонских художников по коже.

Представленные ниже адреса, имеющие художественную ценность, принадлежат, в основном, библиотеке Тартуского университета, их около 400. Адреса, поступившие после 1982 г., хранятся в музее истории университета.

1

**Auaadressid 1852. a.**

Ateena ülikoolilt  
Dobele praostkonnalt

pärgament, klišee, tušš  
sametkapsel

**Honorary addresses of 1852**

From the University of Athens  
From the Dobele provostship

parchment, cliché, Indian ink  
velvet case

**Почетные адреса 1852 года**

От Афинского университета  
От пастората Добеле

пергамент, клише, тушь  
бархатный футляр

2

**Auaadressid 1902. a.**

Harkovi Ülikooli Loodusuurijate Seltsilt  
Kiievi ülikoolilt  
Genua ülikoolilt

samet- ja siidköide, kuldtrükk  
nahkkapsel, kuldtrükk  
nahkkapsel, kuldtrükk

**Honorary addresses of 1902**

From the Harkov University Nature  
Explorers' Union  
From Kiev University  
From Genoa University

velvet, silk, goldprint  
leather case, goldprint  
leather case, goldprint

**Почетные адреса 1902 года**

От Общества естествоиспытателей Харьковского университета

бархатный и шелковый переплет,  
золочение

От Киевского университета  
От Генуэзского университета

кожаный футляр, золочение  
кожаный футляр, золочение

3

**Auaaddress 1902. a.**

Tartu Linnavalitsuselt

nahk, vool, metallnurgad H. Laakmanni  
köitekoda  
akvarell, guašš R. von zur Mühleni  
tekstikujundus

**Honorary address of 1902**

From Tartu Town Council

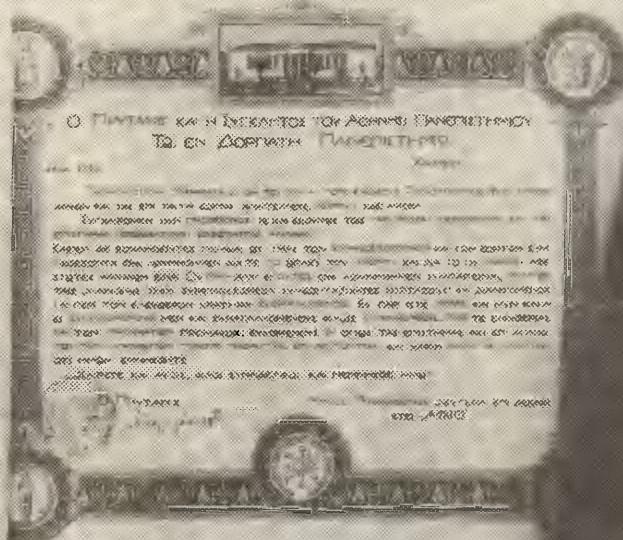
leather-modelling metal corners  
bookbinder workshop of H. Laakmann  
water colour, gouache  
text design by R. von zur Mühlen

**Почетный адрес 1902 года**

От Городского управления  
г. Тарту

кожа, тиснение, гравировка,  
металлические украшения  
Переплетная мастерская  
Х. Лаакмана

акварель, гуашь  
Оформление Р. фон цур Мюлена



○ ПИТАНИЕ КАК И ПРОДУКТОВЫХ ТОРГОВЫХ АССОЦИАЦИЙ  
Та. ср. Дорогин Геннадий Михайлович





**Auaadress 1919. a.**

Tartu linnalt

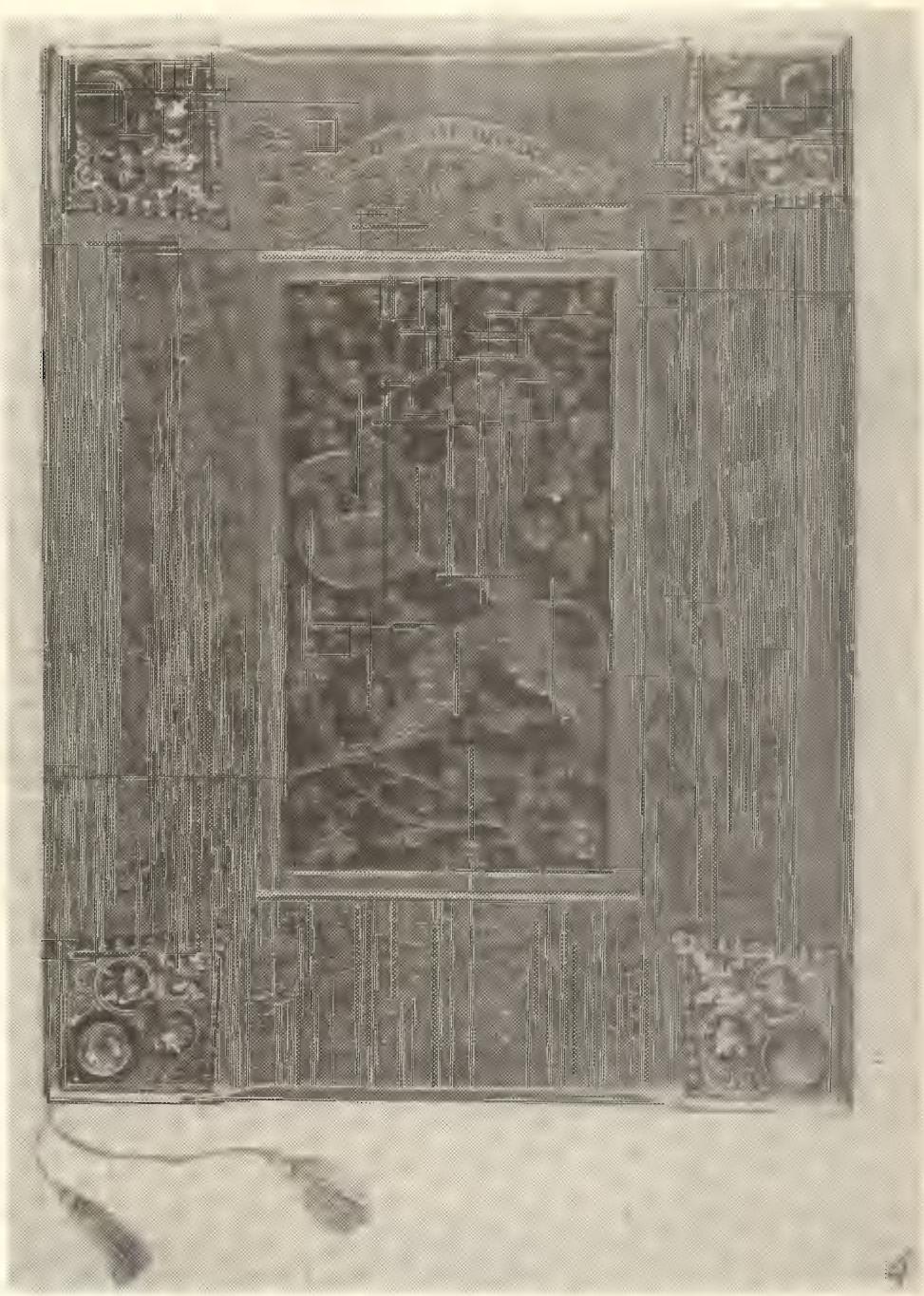
*nahk, lõige, vool, metallkaunistused*  
C. Ungerि köitekoda**Honorary address of 1919**

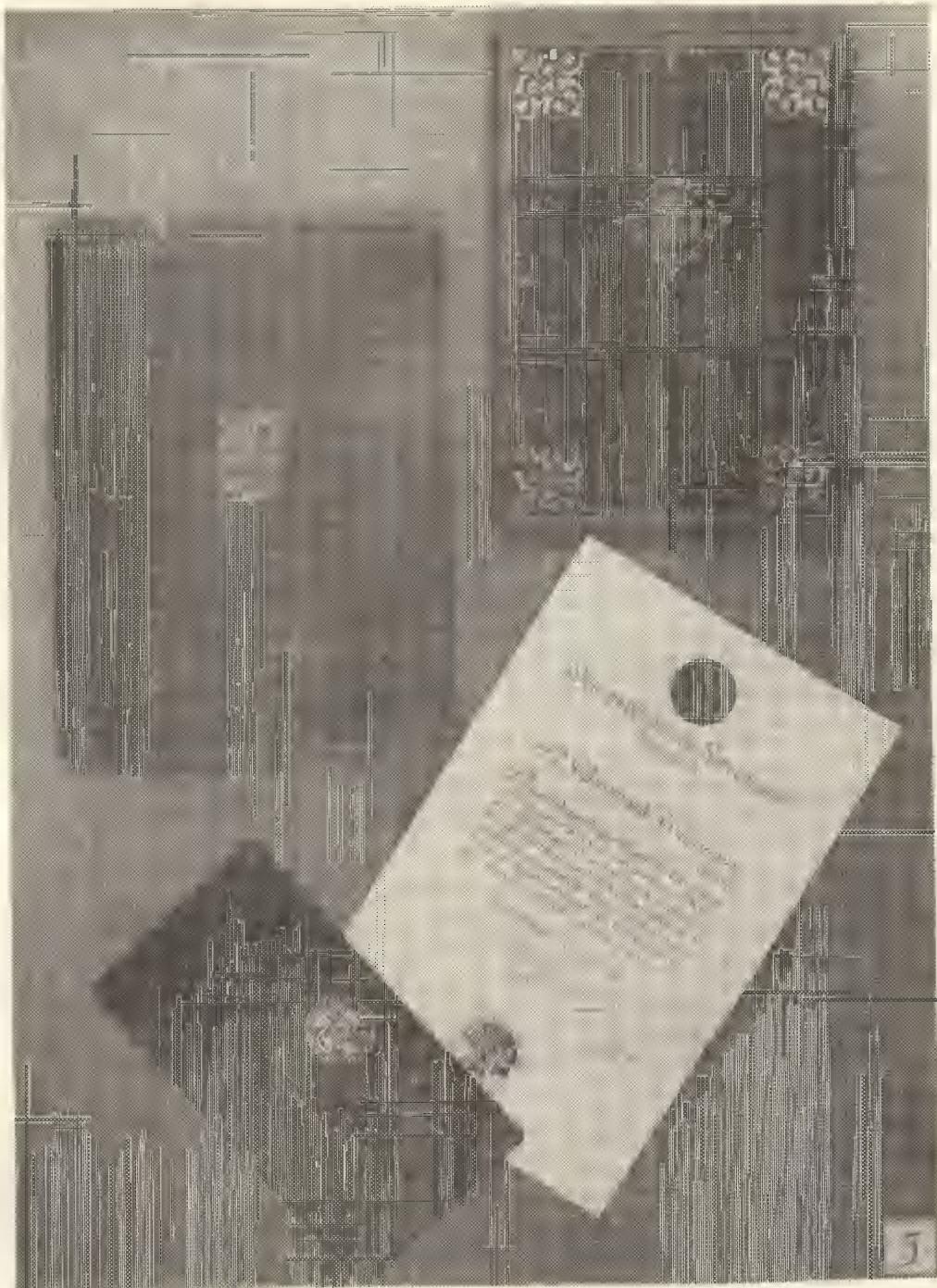
From the town of Tartu

*leather-modelling, leather-cutting, metal  
ornaments  
bookbinder workshop of C. Unger***Почетный адрес 1919 года**

От города Тарту

*кожа, тиснение, гравировка,  
металлические украшения  
Переплетная мастерская К. Унгера***Auaadressid 1932. a.**Helsingi ülikoolilt  
Pariisi L. Pasteuri Instituudilt  
Kopenhaageni Polütehniliselt Koolilt*nahk, intarsia, kuldtrükk  
nahk, kuldtrükk, hõbeplaat  
nahk, kuldtrükk***Honorary addresses of 1932**From Helsinki University  
From the L. Pasteur Institute of Paris  
From Copenhagen Polytechnical School*leather, intarsia, goldp. int  
leather, goldprint, silver plate  
leather, goldprint***Почетные адреса 1932 года**От Хельсинского университета  
От института Л. Пастера в  
Париже  
От Копенгагенской политехни-  
ческой школы*кожа, интарсия, золочение  
кожа, золочение, серебряная  
пластинка  
кожа, золочение***Auaaddress 1932. a.**Stokholmi Kuninglikult Majandusaka-  
deemialt*tempera, guaß  
P. Goströmi tekstikujundus***Honorary address of 1932**From the Royal Economic Academy of  
Stockholm*distemper, gouache  
text design by P. Goström***Почетный адрес 1932 года**От Стокгольмской королевской  
экономической академии*тэмпера, гуашь  
Оформление П. Гострема*







ACADEMIA PETRI  
Oeconomicarum  
Holmensis  
UNIVERSITATI LIBERAE  
REIPUBLICAE ESTONICAE  
ARTIVENSIS

THESE ARE THE WORDS WHICH I HAVE WRITTEN  
FOR YOU, O SON OF MAN, THAT YOU MIGHT TELL  
THE TRUTH TO THEM, AND THAT THEY MIGHT NOT  
COMMIT SIN; BUT SINCE THEY WOULD NOT  
BELIEVE ME, SINCE THEY ARE UNWILLING TO  
RECEIVE MY WORD, I AM NOT GOING TO TALK  
TO THEM ANY MORE. I TALKED WITH THEM, AND  
THEY DID NOT LISTEN TO ME, AS YOU CAN SEE  
FROM WHAT THEY HAVE WRITTEN. THEY ARE  
UNWILLING TO LEARN, AND THEY DO NOT  
WANT TO KNOW; SINCE THEY ARE UNWILLING  
TO RECEIVE MY WORD, THEY WILL NOT  
COMMIT SIN; BUT SINCE THEY WOULD NOT  
COMMIT SIN, I AM GOING TO TALK  
TO THEM ANY MORE, SINCE THEY ARE  
UNWILLING TO LEARN, SINCE THEY  
DO NOT WANT TO KNOW, SINCE THEY  
ARE UNWILLING TO RECEIVE MY WORD,  
SINCE THEY WOULD NOT COMMIT SIN;  
BUT SINCE THEY WOULD NOT  
COMMIT SIN, I AM GOING TO TALK  
TO THEM ANY MORE, SINCE THEY ARE  
UNWILLING TO LEARN, SINCE THEY  
DO NOT WANT TO KNOW, SINCE THEY  
ARE UNWILLING TO RECEIVE MY WORD,  
SINCE THEY WOULD NOT COMMIT SIN;

### Auaadressid 1932. a.

Upsala ülikoolilt  
Rootsi Metsaakadeemialt  
  
Oslo ülikoolilt

*nahkkapsel, kuldtrükk*  
*nahkkapsel, kuldtrükk* G. Hedbergi  
köitekoda  
*nahk, kuldtrükk*

### Honorary addresses of 1932

From Uppsala University  
From the Swedish Forest Academy  
  
From Oslo University

*leather case, goldprint*  
*leather case, goldprint* bookbinder work-  
shop of G. Hedberg  
*leather, goldprint*

### Почетные адреса 1932 года

От Упсальского университета  
От Шведской лесной академии  
  
От университета г. Осло

кожаный футляр, золочение  
кожаный футляр, золочение  
Переплетная мастерская Г. Хедберга  
коха, золочение

### Auaadressid 1932. a.

Eesti Pöllutöökojalt  
Eesti Vannutatud Advokaatide  
Nõukogult

*nahk, vool, kuldtrükk*  
*nahk, vool*  
mõlemad A. ja G. Reindorffilt

### Honorary addresses of 1932

From the Estonian Agricultural  
Chamber  
From the Council of Estonian Barristers.

*leather-modelling, goldprint*  
*leather-modelling*  
both by A. and G. Reindorff

### Почетные адреса 1932 года

От Эстонской сельскохозяйст-  
венной палаты  
От совета адвокатов Эстонии

коха, тиснение, золочение  
коха, тиснение  
Оба оформлены А. Рейндорф и  
Г. Рейндорфом

### Auaadress 1932. a.

Eesti pöllumeeste kogude  
ja pöllumeeste asunikkude ning väike-  
maapidajate riigikogu rühmalt

*nahk, vool, kuldtrükk* A. Reindorffi teostus  
*guašš, tušš* G. Reindorffi tekstikujundus

### Honorary address of 1932

From Estonian Farmers' Councils and  
the parliamentary group of farmers,  
settlers and smallholders

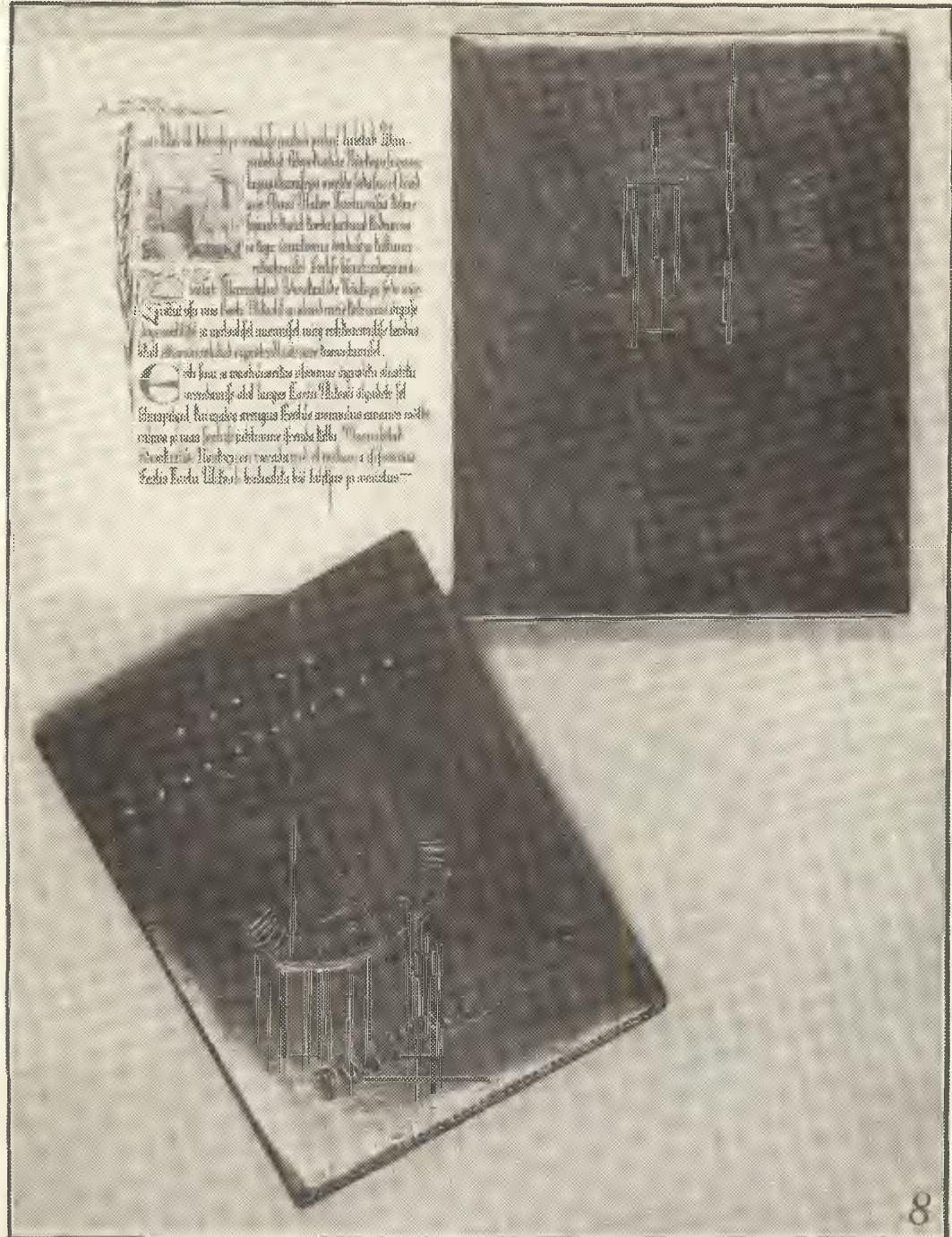
*leather-modelling, goldprint* executed by  
A. Reindorff  
*Indian ink, gouache* text design by  
G. Reindorff

### Почетный адрес 1932 года

От Объединения аграриев, но-  
вопоселенцев и мелких земле-  
дильцев Эстонского государст-  
венного собрания

коха, тиснение, золочение  
Обформление А. Рейндорф  
тушь, гуашь  
Шрифт Г. Рейндорфа





**A**d hunc usque anno regni LXXX.  
anno canonicis manus  
magistri abbatis officia ge-  
nera locutionis hinc exposita maxima  
parte manuale fandis in **LXXXII**  
**LXXXIII** longo pulsi hanc in-  
vocauit hunc et non habuimus locutiones  
per **LXXXIV** annos vel illa questione  
separacionis. **LXXXV** habuimus  
locutionem illa etiam per vocem hanc  
dum de canonicis hinc maxima  
legi in papa recte locuti secesserunt apud  
hunc locum ultro loco transgallinam hanc  
locutionem hinc nec locutionem nullam  
dei in oratione. hanc fuit mei pilla-

.....

oike koda huiusmodi macte  
hades hominibus Hellumacris loquuntur  
si pellitur ex eis. quoniam deinceps non sunt  
renascentia patet hoc deinde. Virgilius  
etiam. et.  
necesse est ut pueri priuati et  
feminae tamquam latrantes belli omnia  
percedantur.

15555555 226666

Digitized  
by Google



## Auaadressid 1932. a.

Eesti Loomaarstide Ühingult  
Eesti Naisorganisatsioonidelt

*nahk, käsitrükk Ed. Taska töökoda  
tušš, guašš J. Naha tekstikujundus*

## Honorary addresses of 1932

From Estonian Veterinary Society  
From Estonian Feminist Organizations

*leather, hand-printing workshop of  
Ed. Taska  
Indian ink, gouache text design by J. Naha*

## Почетные адреса 1932 года

От Общества ветеринарных  
врачей Эстонии  
От женских организаций  
Эстонии

*кожа, ручная печать  
Мастерская Эд. Таска  
тушь, гуашь  
Оформление Ю. Наха*

## 11

## Auaadressid 1952. a.

Eesti NSV Teaduste Akadeemia  
Presiidiumilt  
Tartu Oblasti Täitevkomiteelt  
ja ELKNÜ Tartu Komiteelt

*nahk, vool, kuldtrükk  
nahk, vool  
mõlemad A. Reindorffilt*

## Honorary addresses of 1952

From the presiding board of the  
Academy of Sciences of the Estonian  
SSR  
From the Executive Committee of Tartu  
Province and the YCL Tartu Committee

*leather-modelling, goldprint  
leather-modelling  
both executed by A. Reindorff*

## Почетные адреса 1952 года

От Президиума АН Эстон-  
ской ССР  
От Тартуского облиспол-  
кома и Тартуского гор-  
кома ЭЛКСМ

*кожа, тиснение, золочение  
кожа, тиснение  
Оба оформлены А. Рейндорф*

## 12

## Auaadress 1952. a.

Tallinna Polütehniliselt Instituudilt

*nahk, vool, tušš, guašš*

## Honorary address of 1952

From Tallinn Polytechnical Institute

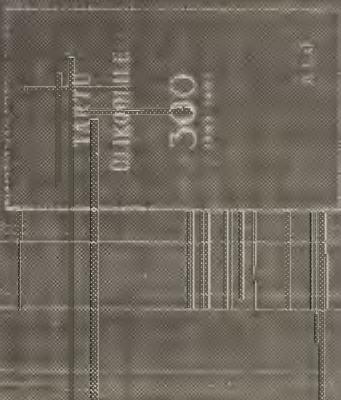
*leather-modelling, Indian ink, gouache*

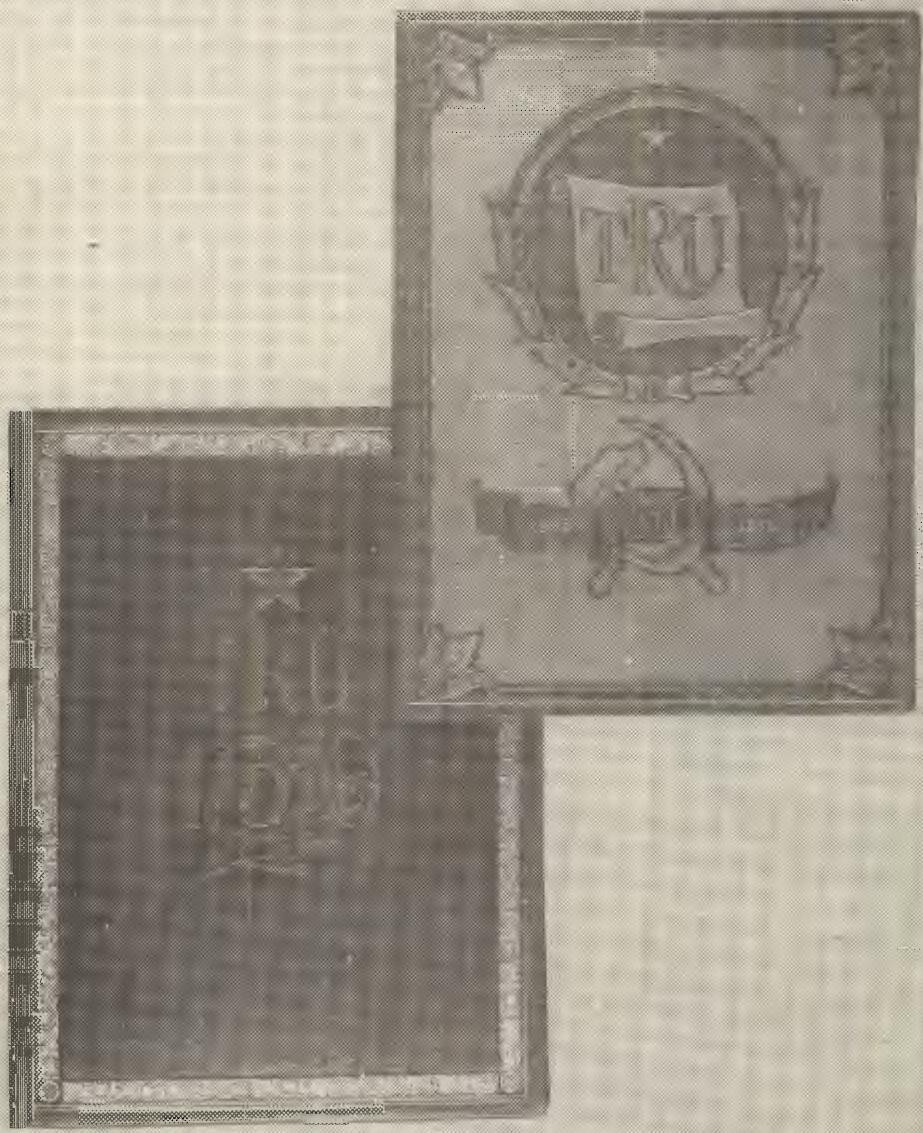
## Почетный адрес 1952 года

От Таллинского политехни-  
ческого института

*кожа, тиснение  
тушь, гуашь*

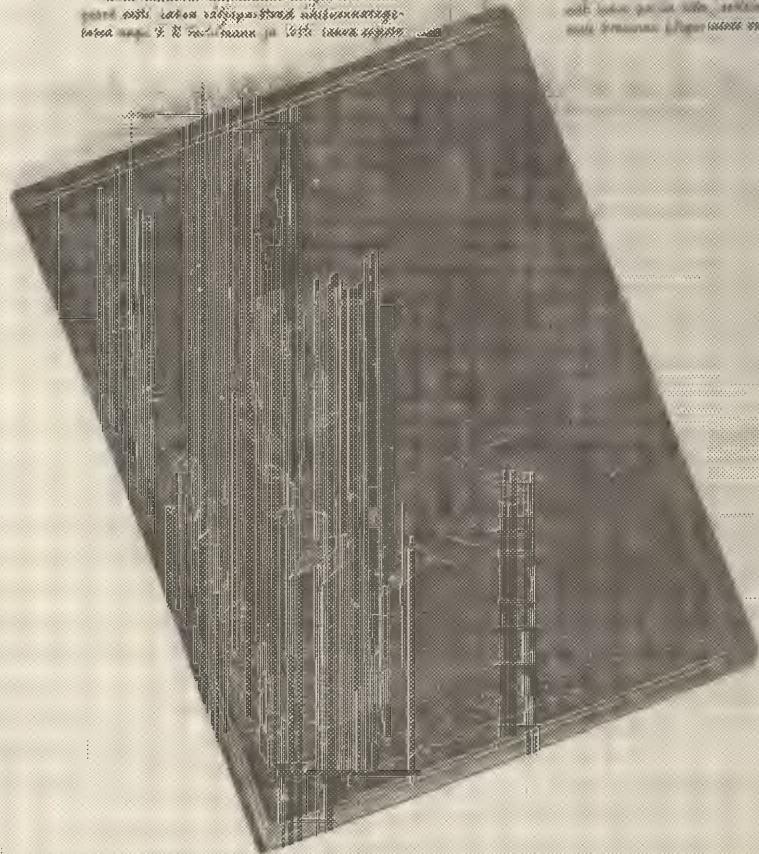
CARTE DU LIKOOLIE





Salzbaugruben im Norden dieses  
und besonders auf dem präkambrischen Grundgebirge  
der Ostalpen sind ausnahmsweise gegen Gesteinsbildung  
ausgesetzt, wenn sie durch einen tiefen Verwitterungszug  
ausgewaschen werden. Ein solches Lager ist  
aus der Kreidezeit bis in die Tertiärzeit  
ausgewaschen. Einmalig ist es, wenn  
es sich um einen eiszeitlichen Verwitterungszug handelt.  
Von diesem Typus ist das  
Lager des Salzbaus im Bereich der  
Taufach- und Kastellalpe im  
Ostalpenraum zu betrachten.

artu Mihkortle kaudrandikse hulgat ehitati aida  
võistluse jaoks vahetult läbi ehitamisega.  
Võistluse osas 7. 8. ja 9. mail püstitati uued



Wolfgang Lauter & Michaela

regarding their transmission and the  
role which disease factors play in the  
transmission of the disease. The  
knowledge of the transmission of the  
disease can serve as a guide to the  
prevention of the disease.

Wage Indexes by Industry, Standard Industrial Classification  
Source: Bureau of the Census, *1947-48 Indexes of Prices and Cost of Living*, 1948.

**13**

**Auaadressid 1977. a.**

Tbilisi ülikoolilt  
Vilniuse ülikoolilt

vask, kohratus  
nahk, vool

**Honorary addresses of 1977**

From Tbilisi University  
From Vilnius University

bulged-up copper  
leather-modelling

**Почетные адреса 1977 года**

От Тбилисского университета  
От Вильнюсского университета

меди, чеканка  
кожа, тиснение

**14**

**Auaadressid 1982. a.**

Tartu Linna TSN Täitevkomiteelt  
Kingissepa rajoontilt

nahk, vool  
nahkkapsel, põime

**Honorary addresses of 1982**

From the Executive Committee of the  
Tartu Council of Deputies  
From Kingissepa region

leather-modelling  
leather case, plait

**Почетные адреса 1982 года**

От Тартусского горисполкома  
От Кингисеппского района

кожаный футляр, тиснение  
кожаный футляр, плетение

**15**

**Auaadressid 1982. a.**

Läti ülikoolilt  
Sõktõvkari ülikoolilt

nahk, vool, merevaik  
põdranahk, vool

**Honorary addresses of 1982**

From Latvian University  
From Syktyvkar University

leather-modelling, amber  
elkskin, leather-modelling

**Почетные адреса 1982 года**

От Латвийского университета  
От Сыктывкарского университета

кожа, тиснение, янтарь  
оленя кожа, тиснение

**16**

**Auaadressid 1982. a**

Helsingi Tehnikakõrgkoolilt  
Ivanovo ülikoolilt

nahk, kuldtrükk  
nahk, klišee, põime

**Honorary addresses of 1982**

From Helsinki Technical Highschool  
From Ivanovo University

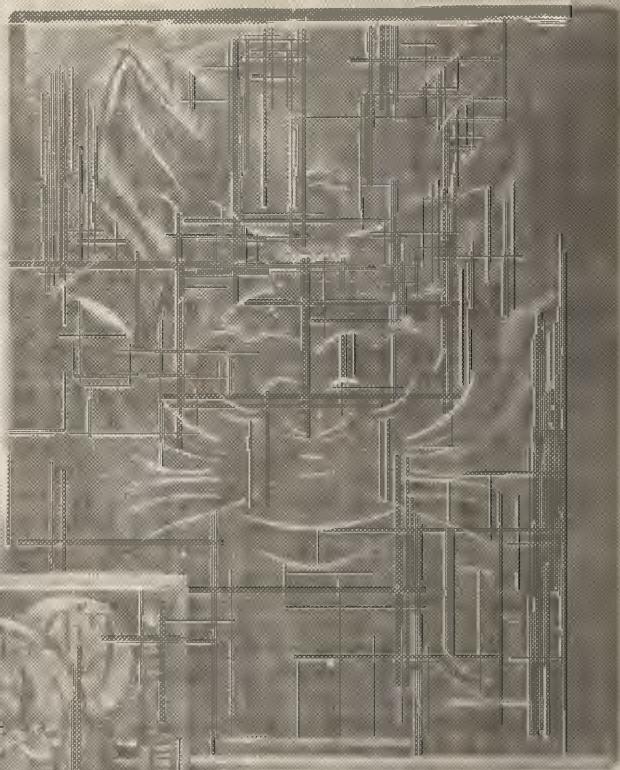
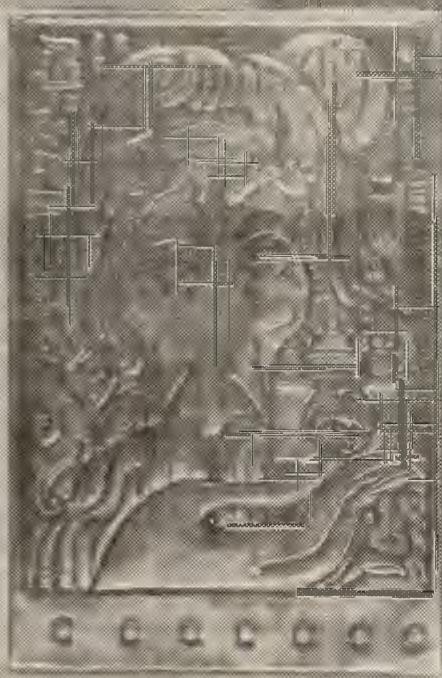
leather, goldprint  
leather, cliché, plait

**Почетные адреса 1982 года**

От Хельсинкской высшей технической школы  
От Ивановского университета

кожа, золочение

кожа, клише, плетение



# Tartu ülikooli ülikooli üliõpilased ja õpingojad kogu kõrgkooli kollektivi

Eesti naa Komisjoni ülikooli kindlusega ka  
võnkuvalt ja kindlusega kavous kohesedidud  
teaduslike teadustega teemalised kui suur val-  
vi nimele Eesti vabariigi, Tartu Ülikooli Üliõpil-

1850. aastapäeva puhul.

Mi domine sisuli tapuliumi uille est. et olate agitatis  
pokasid aedruid hõbede taolusid tõni laevsi ja selle  
remaalt sõranguite kindlusega riigise muhulause  
ja kultuurilevi on läbiraudat. ja teatud esindan  
lahti ja pooltkaa Tartu Ülikooli üliõpilasi  
duoheosi ülesond on eest vabariigi ülikooli loodus-  
like osakondade peajärel.

Ülikooli hõimule ja ülikooli üliõpilastele!

